

# ПРОТОКОЛ

ПО АВИАЦИОННОМУ ОБОРУДОВАНИЮ  
К КОНВЕНЦИИ О МЕЖДУНАРОДНЫХ ГАРАНТИЯХ В ОТНОШЕНИИ  
ПОДВИЖНОГО ОБОРУДОВАНИЯ

COPY CERTIFIED AS BEING  
IN CONFORMITY WITH THE ORIGINAL

THE SECRETARY GENERAL



JOSE ANGELO ESTRELLA FARIA



CAPE TOWN

16 NOVEMBER 2001

# ПРОТОКОЛ

## ПО АВИАЦИОННОМУ ОБОРУДОВАНИЮ К КОНВЕНЦИИ О МЕЖДУНАРОДНЫХ ГАРАНТИЯХ В ОТНОШЕНИИ ПОДВИЖНОГО ОБОРУДОВАНИЯ

ГОСУДАРСТВА – УЧАСТНИКИ НАСТОЯЩЕГО ПРОТОКОЛА,

СЧИТАЯ необходимым обеспечить выполнение *Конвенции о международных гарантиях в отношении подвижного оборудования* (в дальнейшем именуемой "Конвенцией") в части, касающейся авиационного оборудования, и с учетом целей, изложенных в преамбуле к Конвенции,

УЧИТЫВАЯ необходимость адаптации Конвенции к специфическим требованиям авиационного финансирования и расширения сферы применения Конвенции за счет включения в нее договоров купли-продажи авиационного оборудования,

УЧИТЫВАЯ принципы и цели *Конвенции о международной гражданской авиации*, подписанной в Чикаго 7 декабря 1944 года,

СОГЛАСИЛИСЬ с нижеследующими положениями, касающимися авиационного оборудования:

### Глава I

#### Сфера применения и общие положения

##### Статья I. Определения

1. За исключением случаев, когда обстоятельства требуют иного, термины, используемые в настоящем Протоколе, применяются в том значении, в каком они определены в Конвенции.
2. В настоящем Протоколе следующие термины используются в том значении, которое указано ниже:
  - а) "воздушные суда" означают воздушные суда, как они определены для целей Чикагской конвенции, и представляют собой либо планеры с установленными на них авиационными двигателями, либо вертолеты;
  - б) "авиационные двигатели" означают двигатели воздушных судов (помимо используемых военными, таможенными или полицейскими службами), приводимые в действие реактивной струей или использующие турбинную или поршневую технологию, которые:

- i) в случае реактивных авиационных двигателей имеют тягу не менее 1750 фунтов или эквивалентной величины в других единицах;
- ii) в случае турбинных или поршневых авиационных двигателей имеют номинальную взлетную мощность на валу не менее 550 лошадиных сил или эквивалентной величины в других единицах,

в комплекте со всеми модулями и другими установленными, смонтированными или приданными принадлежностями, частями и оборудованием, а также со всеми относящимися к ним данными, руководствами и записями;

- c) "авиационные объекты" означают планеры воздушных судов, авиационные двигатели и вертолеты;
- d) "регистр воздушных судов" означает регистр, который ведется государством или полномочным органом, регистрирующим общие опознавательные и регистрационные знаки, для целей Чикагской конвенции;
- e) "планеры воздушных судов" означают планеры воздушных судов (помимо используемых военными, таможенными или полицейскими службами), которым после установки на них соответствующих авиационных двигателей выдается компетентными авиационными полномочными органами сертификат типа, удостоверяющий пригодность к перевозке:
  - i) по крайней мере восьми (8) человек, включая экипаж, или
  - ii) товаров весом свыше 2750 килограммов,

в комплекте со всеми установленными, смонтированными или приданными принадлежностями, частями и оборудованием (кроме авиационных двигателей), а также со всеми относящимися к ним данными, руководствами и записями;

- f) "уполномоченная сторона" означает сторону, упомянутую в пункте 3 статьи XIII;
- g) "Чикагская конвенция" означает *Конвенцию о международной гражданской авиации*, подписанную в Чикаго 7 декабря 1944 года, с внесенными в нее изменениями и Приложения к ней;
- h) "полномочный орган, регистрирующий общие опознавательные и регистрационные знаки" означает полномочный орган, ведущий регистр в соответствии со статьей 77 Чикагской конвенции и создаваемый согласно резолюции о национальности и регистрации воздушных судов международных эксплуатационных агентств, принятой Советом Международной организации гражданской авиации 14 декабря 1967 года;
- i) "дерегистрация воздушного судна" означает исключение или изъятие записи о регистрации воздушного судна из авиационного регистра в соответствии с Чикагской конвенцией;

- j) "договор об обеспечении гарантий" означает договор, заключенный лицом, выступающим в качестве гаранта;
- k) "гарант" означает лицо, которое в целях обеспечения исполнения каких-либо обязательств в пользу кредитора на основании договора об обеспечении исполнения обязательства или какого-либо иного договора дает поручительство или предоставляет гарантию по первому требованию, выставляет резервный аккредитив или любой другой документ об обеспечении кредита;
- l) "вертолеты" означают летательные аппараты тяжелее воздуха (кроме используемых военными, таможенными или полицейскими службами), которые поддерживаются в полете в основном за счет взаимодействия воздуха с одним или несколькими несущими винтами, вращаемыми силовой установкой вокруг осей, находящихся примерно в вертикальном положении, и которым компетентными полномочными органами выдается сертификат типа, удостоверяющий пригодность к перевозке:
  - i) по крайней мере пяти (5) человек, включая экипаж, или
  - ii) товаров весом свыше 450 килограммов,в комплекте со всеми установленными, смонтированными или приданными принадлежностями, частями и оборудованием (включая несущие винты), а также со всеми относящимися к ним данными, руководствами и записями;
- m) "связанное с несостоятельностью событие" означает:
  - i) начало процедур по несостоятельности или
  - ii) заявленное намерение приостановить платежи или фактическое приостановление платежей должником, если право кредитора возбуждать процедуры по несостоятельности в отношении должника или использовать способы защиты прав согласно Конвенции приостановлено или не может быть реализовано по закону или в результате соответствующего действия государства;
- n) "страна первичной юрисдикции в отношении несостоятельности" означает Договаривающееся Государство, в котором находится центр основных интересов должника и которое для этой цели считается местом нахождения предусмотренной законодательством штаб-квартиры должника или, если таковой не имеется, местом, где должник зарегистрирован или учрежден, если не доказано иное;
- o) "орган регистрации" означает национальный полномочный орган или орган, регистрирующий общие опознавательные и регистрационные знаки, который ведет регистр воздушных судов в Договаривающемся Государстве и отвечает за регистрацию и deregистрацию воздушного судна в соответствии с Чикагской конвенцией;

- р) "государство регистрации" означает в отношении воздушного судна государство, в национальный регистр которого заносится регистрационная запись о воздушном судне, или государство местонахождения полномочного органа, регистрирующего общие опознавательные и регистрационные знаки, который ведет регистр воздушных судов.

## **Статья II. Применение Конвенции в отношении авиационных объектов**

1. Конвенция применяется в отношении авиационных объектов в соответствии с положениями настоящего Протокола.
2. Конвенция и настоящий Протокол получают общее название "Конвенция о международных гарантиях в отношении подвижного оборудования применительно к авиационным объектам".

## **Статья III. Применение Конвенции к продажам**

Нижеследующие положения Конвенции применяются таким образом, как если бы ссылки на соглашение, создающее или предусматривающее международную гарантию, были ссылками на договор купли-продажи и как если бы ссылки на международную гарантию, условную международную гарантию, должника и кредитора были ссылками соответственно на продажу, условную продажу, продавца и покупателя:

- статьи 3 и 4;
- подпункт а) пункта 1 статьи 16;
- пункт 4 статьи 19;
- пункт 1 статьи 20 (в отношении регистрации договора купли-продажи или условной продажи);
- пункт 2 статьи 25 (в отношении условной продажи);
- статья 30.

Кроме того, к договорам купли-продажи и условным продажам применяются общие положения статьи 1, статьи 5, глав IV–VII, статьи 29 (кроме пункта 3 статьи 29, который заменен пунктами 1 и 2 статьи XIV), главы X, главы XII (кроме статьи 43), главы XIII и главы XIV (кроме статьи 60).

## **Статья IV. Сфера применения**

1. Без ущерба для пункта 1 статьи 3 Конвенции данная Конвенция также применяется к вертолету или планеру воздушного судна, зарегистрированным в регистре воздушных судов Договаривающегося Государства, которое является государством регистрации, если такая регистрация произведена в соответствии с соглашением о регистрации воздушного судна, которое считалось действовавшим на момент заключения соглашения.

2. Для целей определения "внутренней сделки", содержащегося в статье 1 Конвенции:
  - a) планер находится в государстве регистрации воздушного судна, которому он принадлежит;
  - b) авиационный двигатель находится в государстве регистрации воздушного судна, на котором он установлен, или, если он не установлен на воздушном судне, в государстве, где он физически находится;
  - c) вертолет находится в государстве его регистрации

в момент заключения соглашения, на основании которого возникает или по которому предусматривается соответствующая гарантия.

3. В своих отношениях друг с другом стороны могут путем заключения соглашения, оформленного в письменном виде, отказаться от выполнения любых положений настоящего Протокола или отступить от них, за исключением положений пунктов 2–4 статьи IX. Заключив соглашение в письменном виде, стороны могут исключить применение статьи XI.

#### **Статья V. Формальные признаки, последствия и регистрация договоров купли-продажи**

1. Для целей настоящего Протокола договором купли-продажи является договор, который:
  - a) составлен в письменном виде;
  - b) относится к авиационному объекту, которым имеет право распоряжаться продавец;
  - c) позволяет идентифицировать авиационный объект в соответствии с настоящим Протоколом.
2. По договору купли-продажи гарантия продавца в отношении авиационного объекта переходит к покупателю согласно условиям этого договора.
3. Регистрация договора купли-продажи является бессрочной. Регистрация условной продажи сохраняет силу до ее аннулирования или до истечения периода времени, оговоренного при регистрации, если таковой вообще указывался.

#### **Статья VI. Полномочия представителей**

Любое лицо может заключить соглашение или осуществить продажу и зарегистрировать международную гарантию в отношении авиационного объекта или продажу такого объекта в качестве агента, доверителя или в любом ином представительском качестве. В таком случае это лицо может заявлять о наличии у него прав и гарантий в соответствии с Конвенцией.

## **Статья VII. Описание авиационных объектов**

Описание авиационного объекта, которое включает в себя серийный номер изготовителя, наименование изготовителя и обозначение модели, является необходимым и достаточным для идентификации объекта для целей пункта с) статьи 7 Конвенции и подпункта с) пункта 1 статьи V настоящего Протокола.

## **Статья VIII. Выбор применимого права**

1. Настоящая статья применяется только в том случае, если Договаривающееся Государство сделало заявление в соответствии с пунктом 1 статьи XXX.
2. Стороны в соглашении, или договоре купли-продажи, или в связанных с ними договоре об обеспечении гарантий или соглашении о порядке подчиненности обязательств могут договориться относительно права, в соответствии с которым должны регулироваться полностью или частично их договорные права и обязанности.
3. Если не согласовано иное, упоминание в предыдущем пункте о праве, избранном сторонами, означает отсылку к нормам внутригосударственного права указанного государства или, если это государство состоит из нескольких территориальных единиц, к внутреннему праву указанной территориальной единицы.

## **Глава II**

### **Способы защиты прав при неисполнении обязательств, приоритеты и цессии**

#### **Статья IX. Изменение положений о способах защиты прав при неисполнении обязательств**

1. В дополнение к способам защиты прав, указанным в главе III Конвенции, кредитор может, в той мере, в какой должник когда-либо согласился с этим, и при наступлении обстоятельств, указанных в этой главе:
  - a) добиваться deregистрации воздушного судна;
  - b) добиваться вывоза и физического перемещения авиационного объекта с территории, на которой он находится.
2. Кредитор не использует способы защиты прав, указанные в предыдущем пункте, без предварительного письменного согласия обладателя какой-либо зарегистрированной гарантии, числящейся в порядке очередности перед зарегистрированной гарантией этого кредитора.
3. Пункт 3 статьи 8 Конвенции не применяется к авиационным объектам. Любой способ защиты прав, предусмотренный Конвенцией в отношении авиационного объекта, используется

разумным в коммерческом отношении образом. Считается, что способ защиты прав используется разумным в коммерческом отношении образом, если он применяется в соответствии с каким-либо положением соглашения, за исключением случаев, когда такое положение является явно неоправданным.

4. Залогодержатель, представивший заинтересованным лицам за десять или более рабочих дней письменное уведомление о предполагаемой продаже или передаче в лизинг, считается удовлетворяющим требование о "представлении предварительного уведомления в разумные сроки", содержащееся в пункте 4 статьи 8 Конвенции. Вышеизложенное положение не препятствует заключению договоренности между залогодержателем и залогодателем или гарантом о более продолжительном сроке предварительного уведомления.

5. Орган регистрации в Договариваемом Государстве с учетом применимых законов и правил в области безопасности полетов удовлетворяет просьбу о дерегистрации и вывозе объекта, если:

- a) такая просьба надлежащим образом представлена уполномоченной стороной согласно зарегистрированному безотзывному полномочию на дерегистрацию и вывоз;
- b) уполномоченная сторона подтверждает органу регистрации, если того требует данный орган, что все зарегистрированные гарантии, числящиеся в порядке очередности перед зарегистрированной гарантией кредитора, в пользу которого дано это полномочие, удовлетворены или что обладатели таких гарантий согласны на дерегистрацию и вывоз.

6. Залогодержатель, предполагающий добиваться дерегистрации и вывоза воздушного судна согласно пункту 1, иначе чем на основании постановления суда, представляет в разумные сроки предварительное уведомление в письменном виде о предлагаемых дерегистрации и вывозе:

- a) заинтересованным лицам, указанным в подпунктах i) и ii) пункта m) статьи 1 Конвенции;
- b) заинтересованным лицам, которые указаны в подпункте iii) пункта m) статьи 1 Конвенции и которые уведомили залогодержателя о своих правах в разумные сроки до дерегистрации и вывоза.

#### **Статья X. Изменение положений, касающихся временных мер по защите прав**

1. Настоящая статья применяется только в том случае, если Договариваемое Государство сделало заявление согласно пункту 2 статьи XXX, и в том объеме, какой указан в таком заявлении.

2. Для целей пункта 1 статьи 13 Конвенции слово "безотлагательно" в контексте получения защиты означает в течение такого количества рабочих дней с даты подачи заявления о предоставлении защиты, какое указано в заявлении, сделанном Договариваемым Государством, в котором подано такое заявление.

3. Пункт 1 статьи 13 Конвенции применяется с включением сразу же после подпункта d) следующего текста:

"е) если в любое время такое конкретно согласовано должником и кредитором, о продаже и использовании выручки от нее",

а пункт 2 статьи 43 применяется с включением после слова "подпункта d)" букв "и е)".

4. Право собственности или какое-либо иное право должника, переходящее при продаже согласно предыдущему пункту, являются свободными от обременения любой другой гарантией, по отношению к которой международная гарантия кредитора имеет приоритет согласно положениям статьи 29 Конвенции.

5. Кредитор и должник или любое другое заинтересованное лицо могут в любое время заключить соглашение в письменном виде о том, что положения пункта 2 статьи 13 Конвенции не применяются.

6. Что касается способов защиты прав, указанных в пункте 1 статьи IX, то:

а) они предоставляются органом регистрации и при необходимости другими административными органами в Договариваемом Государстве не позднее чем через пять рабочих дней после уведомления кредитором таких органов о предоставлении защиты согласно положениям пункта 1 статьи IX или, в случае предоставления защиты иностранным судом, ее признании судом такого Договариваемого Государства и о том, что кредитор имеет право на получение таких способов защиты прав в соответствии с Конвенцией;

б) компетентные органы оказывают кредитору оперативное сотрудничество и содействие в использовании таких способов защиты прав в соответствии с применимыми законами и нормативными положениями о безопасности полетов.

7. Положения пунктов 2 и 6 не затрагивают каких-либо применимых законов и нормативных положений о безопасности полетов.

## **Статья XI. Способы защиты прав в случае несостоятельности**

1. Настоящая статья применяется только в тех случаях, когда Договариваемое Государство, которое является страной первичной юрисдикции в отношении несостоятельности, сделало заявление согласно пункту 3 статьи XXX.

### *Вариант А*

2. После наступления связанного с несостоятельностью события управляющий по несостоятельности или, в соответствующих случаях, должник, с учетом положений пункта 7, передает авиационный объект во владение кредитору не позднее самой ранней из нижеперечисленных дат:

- a) окончание периода отсрочки;
- b) дата, начиная с которой кредитор имел бы право вступить во владение авиационным объектом, если бы не применялась настоящая статья.

3. Для целей настоящей статьи "период отсрочки" означает период, оговоренный в заявлении Договаривающегося Государства, которое является страной первичной юрисдикции в отношении несостоятельности.

4. Ссылки в настоящей статье на "управляющего по несостоятельности" относятся к указанному лицу в его официальном, а не в личном качестве.

5. Если кредитору не предоставляется возможность вступить во владение согласно пункту 2:

- a) управляющий по несостоятельности или, в соответствующих случаях, должник сохраняет авиационный объект, обслуживает его и поддерживает его стоимость в соответствии с соглашением;
- b) кредитор имеет право обратиться за предоставлением любой другой формы временной защиты прав, имеющейся согласно применимому праву.

6. Подпункт а) предыдущего пункта не исключает возможности использования авиационного объекта на условиях, призванных обеспечить сохранение данного авиационного объекта, его обслуживание и поддержание его стоимости.

7. Управляющий по несостоятельности или, в соответствующих случаях, должник может сохранить у себя авиационный объект, если к дате, оговоренной в пункте 2, он устранил все нарушения обязательств, кроме нарушения обязательства, создаваемого началом процедур по несостоятельности, и согласится исполнять все обязательства в будущем в соответствии с соглашением. В отношении несоблюдения таких будущих обязательств второй период отсрочки не применяется.

8. Что касается способов защиты прав, указанных в пункте 1 статьи IX, то:

- a) они предоставляются органом регистрации и, в соответствующих случаях, административными органами в Договаривающемся Государстве не позднее чем через пять рабочих дней после даты уведомления кредитором таких органов о том, что он имеет право на получение таких способов защиты прав в соответствии с настоящей Конвенцией;
- b) компетентные органы оказывают кредитору оперативное сотрудничество и содействие в использовании таких способов защиты прав в соответствии с применимым правом и нормативными положениями о безопасности полетов.

9. После даты, указанной в пункте 2, не может чиниться препятствий или задержек в использовании способов защиты прав, разрешенных Конвенцией или настоящим Протоколом.

10. Никакие обязательства должника по соглашению не могут быть изменены без согласия на то кредитора.

11. Ничто в предыдущем пункте не должно истолковываться как затрагивающее полномочия, если таковые имеются, управляющего по несостоятельности на прекращение действия соглашения в соответствии с применимым правом.

12. Никакие права или гарантии, кроме внедоговорных прав или гарантий, относящихся к одной из категорий, перечисленных в заявлении, которое сделано в соответствии с пунктом 1 статьи 39, не имеют в процедурах по несостоятельности преимущественной силы по отношению к зарегистрированным гарантиям.

13. Конвенция, измененная статьей IX настоящего Протокола, применяется при использовании любых способов защиты прав в соответствии с настоящей статьей.

### *Вариант В*

2. После наступления связанного с несостоятельностью события управляющий по несостоятельности или, в соответствующих случаях, должник по просьбе кредитора уведомляет его в течение срока, указанного в заявлении Договаривающегося Государства, сделанном согласно пункту 3 статьи XXX, о том:

- a) устранил ли он все нарушения обязательств, кроме нарушения обязательства, создаваемого началом процедур по несостоятельности, и соглашается ли он исполнять все будущие обязательства в соответствии с соглашением и связанными со сделкой документами или
- b) предоставит ли он кредитору возможность вступить во владение авиационным объектом в соответствии с применимым правом.

3. Применимое право, упоминаемое в подпункте b) предыдущего пункта, может разрешать суду требовать принятия любых дополнительных мер или предоставления любых дополнительных гарантий.

4. Кредитор представляет доказательство своих требований и подтверждение того, что его международная гарантия была зарегистрирована.

5. Если управляющий по несостоятельности или, в соответствующих случаях, должник не сделал уведомления в соответствии с пунктом 2 или если управляющий по несостоятельности или должник заявил, что даст возможность кредитору взять авиационный объект во владение, но не сделал этого, суд может разрешить кредитору вступить во владение авиационным объектом на таких условиях, которые может установить суд, и может потребовать принятия любых дополнительных мер или предоставления любых дополнительных гарантий.

6. Авиационный объект не продается до принятия судом решения в отношении соответствующих иска и международной гарантии.

## **Статья XII. Оказание помощи в случае несостоятельности**

1. Настоящая статья применяется только в том случае, если Договаривающееся Государство сделало заявление согласно пункту 1 статьи XXX.
2. Суды Договаривающегося Государства, в котором находится авиационный объект, в соответствии с законодательством этого Договаривающегося Государства оказывают максимально возможное сотрудничество иностранным судам и иностранным управляющим по несостоятельности в исполнении положений статьи XI.

## **Статья XIII. Полномочие на deregистрацию и вывоз**

1. Настоящая статья применяется только в том случае, если Договаривающееся Государство сделало заявление согласно пункту 1 статьи XXX.
2. Если должник выдал безотзывное полномочие на deregистрацию и вывоз по форме, в основном соответствующей приложенной к настоящему Протоколу, и представил такое полномочие для регистрации в орган регистрации, такое полномочие должным образом регистрируется.
3. Лицо, в пользу которого выдано такое полномочие ("уполномоченная сторона"), или официально назначенное им лицо является единственным лицом, которое правомочно использовать способы защиты прав, указанные в пункте 1 статьи IX, и может действовать таким образом только в соответствии с этим полномочием и любыми применимыми законодательными или нормативными положениями по безопасности полетов. Такое полномочие не может быть отозвано должником без согласия на то в письменном виде уполномоченной стороны. Орган регистрации изымает полномочие из регистра по просьбе уполномоченной стороны.
4. Орган регистрации и другие административные органы в Договаривающемся Государстве в оперативном порядке оказывают сотрудничество и содействие уполномоченной стороне в использовании способов защиты прав, указанных в статье IX.

## **Статья XIV. Изменение положений о приоритетах**

1. Покупатель авиационного объекта по зарегистрированному договору купли-продажи приобретает права на данный объект, свободными от обременения гарантией, зарегистрированной позднее, и незарегистрированной гарантией, даже если покупателю фактически было известно о наличии такой незарегистрированной гарантии.
2. Покупатель авиационного объекта приобретает права на данный объект с учетом обременения любой гарантией, зарегистрированной на момент приобретения этих прав.
3. Право собственности, или иное право, или гарантия на авиационный двигатель не затрагиваются в результате его установки на воздушное судно или снятия с него.
4. Пункт 7 статьи 29 Конвенции применяется к компонентам, не входящим в объект, установленным на планер воздушного судна, авиационный двигатель или вертолет.

## **Статья XV. Изменение положений о цессии**

Пункт 1 статьи 33 Конвенции применяется, как если бы после подпункта b) был включен следующий текст:

"с) должник дал согласие в письменном виде, независимо от того, дано ли оно до совершения цессии либо с конкретным указанием цессионария".

## **Статья XVI. Положения, касающиеся должника**

1. В отсутствие факта неисполнения обязательства в смысле статьи 11 Конвенции должник имеет право беспрепятственного владения и пользования объектом в соответствии с соглашением по отношению:

- a) к своему кредитору и обладателю любой гарантии, от обременения которой должник приобретает права свободными в соответствии с пунктом 4 статьи 29 Конвенции или, когда должник выступает в качестве покупателя, в соответствии с пунктом 1 статьи XIV настоящего Протокола, если и в той мере, в какой должник не согласился на иное;
- b) к обладателю любой гарантии, по отношению к которой права или гарантия должника являются обремененными в соответствии с пунктом 4 статьи 29 Конвенции или, когда должник выступает в качестве покупателя, в соответствии с пунктом 2 статьи XIV настоящего Протокола, но только в той степени, если это имеет место, в какой такой обладатель согласился с этим.

2. Ничто в Конвенции или настоящем Протоколе не затрагивает ответственности кредитора за любое нарушение соглашения согласно применимому праву в той мере, в какой данное соглашение относится к авиационному объекту.

## **Глава III**

### **Положения, касающиеся системы регистрации международных гарантий в отношении авиационных объектов**

## **Статья XVII. Контролирующий орган и Регистратор**

1. Контролирующим органом является международная организация, назначенная резолюцией, принятой Дипломатической конференцией для принятия конвенции о подвижном оборудовании и авиационного протокола.

2. В том случае, если международная организация, упомянутая в предыдущем пункте, не может и не желает действовать в качестве Контролирующего органа, созывается конференция подписавшихся и Договаривающихся Государств для назначения другого Контролирующего органа.

3. Контролирующий орган и его должностные лица и служащие пользуются таким иммунитетом от судебных или административных действий, какой предоставляется применимыми к ним нормами как международной организации или иным образом.

4. Контролирующий орган может создать комиссию экспертов из числа лиц, кандидатуры которых представлены подписавшимися и Договаривающимися Государствами и которые обладают необходимой компетенцией и опытом, и поручить ей оказывать помощь Контролирующему органу в выполнении им своих функций.

5. Первый Регистратор ведет Международный регистр в течение пяти лет с даты вступления в силу настоящего Протокола. После этого Регистратор назначается или повторно назначается на регулярной основе на пятилетний срок Контролирующим органом.

### **Статья XVIII. Первые правила**

Первые правила принимаются Контролирующим органом таким образом, чтобы они начали применяться с момента вступления в силу настоящего Протокола.

### **Статья XIX. Назначенные пункты ввода информации**

1. С учетом положений пункта 2 Договаривающееся Государство может в любое время назначить находящиеся на его территории организацию или организации в качестве пункта или пунктов ввода информации, через которые должна или может передаваться в Международный регистр информация, необходимая для регистрации, помимо регистрации уведомления о национальной гарантии или уведомления о праве или гарантии согласно статье 40, в обоих случаях возникающих в соответствии с законодательством другого государства.

2. Назначение, произведенное согласно предыдущему пункту, может допускать, но не обязывать, использование назначенных пункта или пунктов для ввода информации, требуемой для регистрации в отношении авиационных двигателей.

### **Статья XX. Дополнительные изменения положений, касающихся Регистра**

1. Для целей пункта 6 статьи 19 Конвенции критериями поиска для авиационного объекта являются наименование его изготовителя, серийный номер его изготовителя и обозначение модели, дополняемые по мере необходимости другими данными во избежание повторяемости. Такая дополнительная информация оговаривается в правилах.

2. Для целей пункта 2 статьи 25 Конвенции и при наличии описанных в нем обстоятельств обладатель зарегистрированной условной международной гарантии или зарегистрированной условной цессии международной гарантии либо лицо, в пользу которого зарегистрирована условная продажа, принимают в рамках своих полномочий меры по обеспечению отмены регистрации не позднее чем через пять рабочих дней после получения требования, указанного в этом пункте.

3. Сборы, упомянутые в подпункте h) пункта 2 статьи 17 Конвенции, устанавливаются таким образом, чтобы возместить разумные затраты, связанные с созданием, ведением и регулированием Международного регистра, а также разумные затраты Контролирующего органа, связанные с отправлением функций, осуществлением полномочий и исполнением обязанностей, предусмотренных пунктом 2 статьи 17 Конвенции.
4. Централизованные функции Международного регистра осуществляются и отправляются Регистратором круглосуточно. Различные пункты ввода информации осуществляют свои функции в рабочее время на своих соответствующих территориях.
5. Сумма страхования или финансовых гарантий, которые упоминаются в пункте 4 статьи 28 Конвенции, в отношении каждого события равна по крайней мере максимальной стоимости авиационного объекта, установленной Контролирующим органом.
6. Ничто в Конвенции не препятствует Регистратору получить страхование или финансовые гарантии в покрытие событий, за которые Регистратор не несет ответственности согласно статье 28 Конвенции.

## **Глава IV**

### **Юрисдикция**

#### **Статья XXI. Изменение положений о юрисдикции**

Для целей статьи 43 Конвенции и с учетом статьи 42 Конвенции суд Договаривающегося Государства обладает также юрисдикцией в случае, когда данное государство является государством регистрации.

#### **Статья XXII. Отказ от суверенного иммунитета**

1. С учетом положений пункта 2 отказ от суверенного иммунитета от юрисдикции судов, упомянутых в статьях 42 или 43 Конвенции, или в связи с принудительным исполнением прав и соблюдением гарантий в отношении какого-либо авиационного объекта в соответствии с Конвенцией является обязательным и, при условии соблюдения других условий осуществления такой юрисдикции или такого принудительного исполнения, является действительным в части предоставления прав на осуществление юрисдикции и разрешения на принудительное исполнение, в зависимости от обстоятельств.
2. Отказ, предусмотренный в предыдущем пункте, должен быть оформлен в письменном виде и содержать описание авиационного объекта.

## Глава V

### Связь с другими конвенциями

#### **Статья XXIII. Связь с *Конвенцией о международном признании прав на воздушные суда***

Настоящая Конвенция для Договаривающегося Государства, которое является стороной в *Конвенции о международном признании прав на воздушные суда*, подписанной в Женеве 19 июня 1948 года, заменяет указанную Конвенцию в части, касающейся воздушных судов, как они определены в настоящем Протоколе, и авиационных объектов. Однако в отношении прав или гарантий, которые не охватываются настоящей Конвенцией или на которые она не распространяется, Женевская конвенция не заменяется.

#### **Статья XXIV. Связь с *Конвенцией для унификации некоторых правил, касающихся предупредительного ареста воздушных судов***

1. Настоящая Конвенция для Договаривающегося Государства, являющегося стороной в *Конвенции для унификации некоторых правил, касающихся предупредительного ареста воздушных судов*, подписанной в Риме 29 мая 1933 года, заменяет указанную Конвенцию в части, касающейся воздушных судов, как они определены в настоящем Протоколе.

2. Договаривающееся Государство – участник вышеупомянутой Конвенции может заявить при ратификации, принятии, утверждении настоящего Протокола или присоединении к нему, что оно не будет применять данную статью.

#### **Статья XXV. Связь с *Конвенцией УНИДРУА о международном финансовом лизинге***

Настоящая Конвенция заменяет *Конвенцию УНИДРУА о международном финансовом лизинге*, подписанную в Оттаве 28 мая 1988 года, в части, касающейся авиационных объектов.

## Глава VI

### Заключительные положения

#### **Статья XXVI. Подписание, ратификация, принятие, утверждение или присоединение**

1. Настоящий Протокол открыт для подписания в Кейптауне 16 ноября 2001 года государствами, участвовавшими в Дипломатической конференции для принятия конвенции о подвижном оборудовании и авиационного протокола, состоявшейся в Кейптауне с 29 октября по 16 ноября 2001 года. После 16 ноября 2001 года настоящий Протокол будет открыт для

подписания всеми государствами в Штаб-квартире Международного института унификации частного права (УНИДРУА) в Риме до его вступления в силу в соответствии со статьей XXVIII.

2. Настоящий Протокол подлежит ратификации, принятию или утверждению государствами, которые подписали его.
3. Любое государство, которое не подписало настоящий Протокол, может присоединиться к нему в любое время.
4. Ратификация, принятие, утверждение или присоединение производятся путем сдачи на хранение официального документа об этом депозитарию.
5. Государство не может стать участником настоящего Протокола, если оно не является или не становится также участником Конвенции.

### **Статья XXVII. Региональные организации экономической интеграции**

1. Любая региональная организация экономической интеграции, учрежденная суверенными государствами и обладающая компетенцией в отношении некоторых вопросов, регулируемых настоящим Протоколом, может также подписать, ратифицировать, принять, утвердить настоящий Протокол или присоединиться к нему. В этом случае региональная организация экономической интеграции будет иметь права и обязательства Договаривающегося Государства в той мере, в какой данная организация обладает компетенцией в отношении вопросов, регулируемых настоящим Протоколом. В тех случаях, когда количество Договаривающихся Государств является релевантным в настоящем Протоколе, региональная организация экономической интеграции не учитывается как Договаривающееся Государство в дополнение к ее государствам-членам, которые являются Договаривающимися Государствами.
2. Региональная организация экономической интеграции при подписании, принятии, утверждении или присоединении делает заявление депозитарию с указанием вопросов, которые регулируются настоящим Протоколом и в отношении которых данной организации передана компетенция ее государствами-членами. Региональная организация экономической интеграции незамедлительно уведомляет депозитария о любых изменениях разграничения компетенции, указанного в заявлении, сделанном в соответствии с настоящим пунктом, в том числе о новых передачах компетенции.
3. Любая ссылка на "Договаривающееся Государство", или "Договаривающиеся Государства", или "Государство-участник", или "Государства-участники" в настоящем Протоколе относится в равной степени к региональной организации экономической интеграции, когда того требует контекст.

### **Статья XXVIII. Вступление в силу**

1. Настоящий Протокол вступает в силу в первый день месяца, который следует по истечении трех месяцев после даты сдачи на хранение восьмого документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, между государствами, которые сдали на хранение такие документы.

2. Для других государств настоящий Протокол вступает в силу в первый день месяца, который следует по истечении трех месяцев после даты сдачи на хранение своего документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

### **Статья XXIX. Территориальные единицы**

1. Если государство имеет территориальные единицы, в которых применяются различные правовые системы в отношении вопросов, регулируемых настоящим Протоколом, оно может при ратификации, принятии, утверждении или присоединении заявить, что действие настоящего Протокола распространяется на все его территориальные единицы или лишь на одну или более из них и может изменить это заявление, представив другое заявление в любое время.

2. В любом таком заявлении ясно указываются территориальные единицы, к которым применяется настоящий Протокол.

3. Если Договаривающееся Государство не делает заявления согласно пункту 1, настоящий Протокол применяется ко всем территориальным единицам такого государства.

4. В тех случаях, когда Договаривающееся Государство распространяет действие настоящего Протокола на одну или несколько своих территориальных единиц, заявления, допускаемые по настоящему Протоколу, могут быть сделаны в отношении каждой такой территориальной единицы и заявления, сделанные в отношении одной территориальной единицы, могут отличаться от заявлений, сделанных в отношении другой территориальной единицы.

5. Если в силу заявления в соответствии с пунктом 1 действие настоящего Протокола распространяется на одну или несколько территориальных единиц какого-либо Договаривающегося Государства:

- a) должник считается находящимся в каком-либо из Договаривающихся Государств только в том случае, если он учрежден или образован в соответствии с действующим законодательством в территориальной единице, к которой применяются Конвенция и настоящий Протокол, или если он имеет свое зарегистрированное учреждение или предусмотренную законодательством штаб-квартиру, административный центр, место ведения хозяйственной деятельности или место обычного проживания в территориальной единице, к которой применяются Конвенция и настоящий Протокол;
- b) любая ссылка на местонахождение объекта в каком-либо Договаривающемся Государстве указывает на местонахождение объекта в территориальной единице, к которой применяются Конвенция и настоящий Протокол;
- c) любая ссылка на административные органы в этом Договаривающемся Государстве рассматривается как ссылка на административные органы, обладающие юрисдикцией в территориальной единице, к которой применяются Конвенция и настоящий Протокол, а любая ссылка на национальный регистр или орган регистрации в этом Договаривающемся Государстве рассматривается как ссылка на действующий авиационный регистр или орган регистрации, обладающий юрисдикцией в территориальной единице или единицах, к которым применяются Конвенция и настоящий Протокол.

### **Статья XXX. Заявления, касающиеся отдельных положений**

1. Договаривающееся Государство может при ратификации, принятии, утверждении настоящего Протокола или присоединении к нему заявить, что оно будет применять любую одну или несколько из статей VIII, XII и XIII настоящего Протокола.
2. Договаривающееся Государство может при ратификации, принятии, утверждении настоящего Протокола или присоединении к нему заявить, что оно будет применять положения статьи X настоящего Протокола полностью или частично. Если оно делает такое заявление в отношении пункта 2 статьи X, то оно оговаривает продолжительность требуемого периода времени.
3. Договаривающееся Государство может при ратификации, принятии, утверждении настоящего Протокола или присоединении к нему заявить, что оно будет применять полностью положения варианта А или применять полностью положения варианта В статьи XI, и в этом случае указывает виды процедур по несостоятельности, если таковые имеют место, к которым оно будет применять положения варианта А, и виды процедур по несостоятельности, если таковые имеют место, к которым оно будет применять положения варианта В. Договаривающееся Государство, делающее заявление согласно настоящему пункту, оговаривает продолжительность периода, требуемого в соответствии со статьей XI.
4. Суды Договаривающихся Государств применяют статью XI в соответствии с заявлением, сделанным Договаривающимся Государством, которое осуществляет первичную юрисдикцию в отношении несостоятельности.
5. Договаривающееся Государство может при ратификации, принятии, утверждении настоящего Протокола или присоединении к нему заявить, что оно не будет применять положения статьи XXI полностью или частично. В таком заявлении указывается, при каких условиях будет применяться соответствующая статья в случае, если она будет применяться частично, или какие другие формы временной судебной защиты будут применяться в противном случае.

### **Статья XXXI. Заявления согласно Конвенции**

Заявления, сделанные согласно Конвенции, включая заявления, сделанные согласно статьям 39, 40, 50, 53, 54, 55, 57, 58 и 60 Конвенции, рассматриваются как сделанные также согласно настоящему Протоколу, если не указано иное.

### **Статья XXXII. Оговорки и заявления**

1. Никакие оговорки не могут быть сделаны в отношении настоящего Протокола, однако заявления, разрешенные статьями XXIV, XXIX, XXX, XXXI, XXXIII и XXXIV, могут быть сделаны в соответствии с положениями этих статей.
2. О любом заявлении, или последующем заявлении, или о любом отзыве заявления, сделанных в соответствии с настоящим Протоколом, уведомляется депозитарий в письменном виде.

### **Статья XXXIII. Последующие заявления**

1. Любое Государство-участник может сделать последующее заявление, помимо заявления, сделанного в соответствии со статьей XXXI согласно статье 60 Конвенции, в любое время после даты вступления в силу для него настоящего Протокола путем уведомления об этом депозитария.
2. Любое такое последующее заявление вступает в силу в первый день месяца, который следует по истечении шести месяцев после даты получения уведомления депозитарием. Если в уведомлении оговаривается более длительный период вступления в силу этого заявления, оно вступает в силу по истечении такого более длительного периода после получения уведомления депозитарием.
3. Независимо от положений предыдущих пунктов, настоящий Протокол продолжает применяться, как если бы такие последующие заявления не делались, в отношении всех прав и гарантий, которые возникли до даты вступления в силу любого такого последующего заявления.

### **Статья XXXIV. Отзыв заявлений**

1. Любое Государство-участник, сделавшее заявление согласно настоящему Протоколу, помимо заявления, сделанного в соответствии со статьей XXXI согласно статье 60 Конвенции, может отозвать его в любое время, направив депозитарию официальное уведомление. Такой отзыв вступает в силу в первый день месяца, который следует по истечении шести месяцев после даты получения уведомления депозитарием.
2. Независимо от положений предыдущего пункта, настоящий Протокол продолжает применяться, как если бы такой отзыв заявления не производился, в отношении всех прав и гарантий, возникших до даты вступления в силу любого такого отзыва.

### **Статья XXXV. Денонсация**

1. Любое Государство-участник может денонсировать настоящий Протокол путем письменного уведомления депозитария.
2. Любая такая денонсация вступает в силу в первый день месяца, который следует по истечении двенадцати месяцев после даты получения уведомления депозитарием.
3. Независимо от положений предыдущих пунктов, настоящий Протокол продолжает применяться, как если бы такая денонсация не производилась, в отношении всех прав и гарантий, возникших до даты вступления в силу любой такой денонсации.

### **Статья XXXVI. Ревизионные конференции, поправки и связанные с ними вопросы**

1. Депозитарий в консультации с Контролирующим органом готовит ежегодно или тогда, когда того требуют обстоятельства, доклады для Государств-участников относительно способа практического функционирования международного режима, созданного Конвенцией, изменен-

ной настоящим Протоколом. При подготовке таких докладов депозитарий учитывает доклады Контролирующего органа, касающиеся функционирования международной системы регистрации.

2. По просьбе не менее двадцати пяти процентов Государств-участников депозитарий в консультации с Контролирующим органом время от времени созывает ревизионные конференции Государств-участников для рассмотрения вопросов:

- a) практического выполнения Конвенции, измененной настоящим Протоколом, и ее эффективности в деле содействия обеспеченному активами финансированию и лизингу авиационных объектов, охватываемых ее положениями;
- b) судебного толкования и применения положений настоящего Протокола и правил;
- c) функционирования международной системы регистрации, работы Регистратора и надзора за ней со стороны Контролирующего органа с учетом докладов Контролирующего органа;
- d) целесообразности какого-либо изменения настоящего Протокола или системы международной регистрации.

3. Любая поправка к настоящему Протоколу утверждается большинством по крайней мере в две трети Государств-участников, участвующих в конференции, упоминаемой в предыдущем пункте, и вступает в силу в отношении государств, ратифицировавших, принявших или утвердивших такую поправку, в случае ратификации, принятия или утверждения восемью государствами в соответствии с положениями статьи XXVIII, касающейся вступления его в силу.

## **Статья XXXVII. Депозитарий и его функции**

1. Документы о ратификации, принятии, утверждении или присоединении сдаются на хранение в Международный институт унификации частного права (УНИДРУА), который настоящим назначается депозитарием.

2. Депозитарий:

- a) информирует все Договаривающиеся Государства:
  - i) о каждом новом подписании или каждой новой сдаче на хранение документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении с указанием соответствующих дат;
  - ii) о дате вступления в силу настоящего Протокола;
  - iii) о каждом заявлении, сделанном согласно настоящему Протоколу, с указанием соответствующей даты;
  - iv) об отзыве или изменении любого заявления с указанием соответствующих дат;

- v) об уведомлении о денонсации настоящего Протокола с указанием соответствующей даты и даты вступления денонсации в силу;
- b) направляет заверенные подлинные копии настоящего Протокола всем Договаривающимся Государствам;
- c) предоставляет Контролирующему органу и Регистратору копию каждого документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении с указанием даты сдачи его на хранение, каждого заявления, или отзыва заявления, или изменения заявления и каждого уведомления о денонсации с указанием даты уведомления о них, с тем чтобы содержащаяся в них информация могла быть общедоступной;
- d) выполняет также такие другие функции, которые являются обычными для депозитариев.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся полномочные представители, должным образом уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

СОВЕРШЕНО в Кейптауне шестнадцатого дня ноября месяца две тысячи первого года в единственном подлинном экземпляре на русском, английском, арабском, испанском, китайском и французском языках, причем все тексты являются равно аутентичными, приобретая такую аутентичность после проверки совместным секретариатом Конференции в рамках полномочий Председателя Конференции в течение девяноста дней с указанной здесь даты на предмет приведения их в соответствие друг с другом.

**ФОРМА БЕЗОТЗЫВНОГО ПОЛНОМОЧИЯ  
НА ДЕРЕГИСТРАЦИЮ И ВЫВОЗ**

Приложение, на которое делается ссылка в статье XIII

[Дата]

Кому: [название органа регистрации]

Содержание: безотзывное полномочие на deregistration and export

Нижеподписавшееся лицо является зарегистрированным [эксплуатантом] [владельцем]\* [название изготовителя планера воздушного судна/вертолета и номер модели], носящего серийный номер изготовителя [серийный номер изготовителя] и регистрационный [номер] [знак] [регистрационный номер/знак] (в комплекте со всеми установленными, смонтированными или приданными принадлежностями, частями и оборудованием – "воздушного судна").

Настоящий документ является безотзывным полномочием на deregistration and export, предоставленным нижеподписавшимся лицом в пользу [наименование кредитора] ("уполномоченной стороны") в силу положений статьи XIII Протокола по авиационному оборудованию к Конвенции о международных гарантиях в отношении подвижного оборудования. В соответствии с указанной статьей нижеподписавшееся лицо настоящим просит:

- i) признать, что уполномоченная сторона или лицо, назначенное этой стороной, является единственным лицом, имеющим право:
  - a) обеспечить deregistration воздушного судна в [название регистра воздушных судов], который ведется [название органа регистрации] для целей главы III *Конвенции о международной гражданской авиации*, подписанной в Чикаго 7 декабря 1944 года;
  - b) обеспечить физическое перемещение воздушного судна из [название страны];
- ii) подтвердить, что уполномоченная сторона или лицо, назначенное этой стороной, могут предпринять действия, указанные выше в пункте i), по письменному требованию без согласия на то нижеподписавшегося лица и что после предъявления такого требования полномочные органы [название страны] сотрудничают с уполномоченной стороной в целях скорейшего завершения таких действий.

Права уполномоченной стороны, установленные настоящим документом, не могут быть отозваны нижеподписавшимся лицом без письменного согласия уполномоченной стороны.

---

\* Подобрать термин, отражающий соответствующий критерий регистрации национальной принадлежности.

Прошу подтвердить ваше согласие с этим запросом и его условиями путем внесения соответствующей записи в отведенное для этого место в нижней части документа и передачи данного документа в [название органа регистрации].

[Название эксплуатанта/владельца]

---

Согласовано и передано  
[Дата]

[Фамилия подписавшего лица]  
[Должность подписавшего лица]

---

[Указать соответствующий адресат]